

**Старыгина Н.Ф.,**

**Ли Хуань. Чжан Модань, ЛиЮ Йанг**

### **Два языка – две культуры**

На современном этапе развития русского языка все очевиднее становится необходимость комплексного изучения не только языковых, но и социокультурных процессов в их функциональном взаимодействии в ходе исторического развития общества. Целесообразность подобного подхода обусловлена, в частности, невозможностью рассмотрения целого ряда важнейших языковых явлений в отрыве от условий функционирования общества, развития его культуры. Так, учет языкового контекста имеет большое значение для адекватного освещения вопросов, находящихся в поле зрения таких смежных дисциплин, как русская литература, лингвострановедение и т.д.

В рамках изучения упомянутых дисциплин студентам из КНР было предложено написать эссе на тему: «Два языка – две культуры». Вот фрагменты их письменной работы (речевые и стилистические обороты сохранены полностью):

«Здравствуйте, меня зовут Ли Хуань, моё русское имя Маша.

大家好，我叫李欢，我的俄语名字是玛莎。两年前我进入东北林业大学外国语学院学习俄语。我非常荣幸有到俄罗斯学习这样的机会。语言是文化的一种独特体现，是了解一种文化的工具。在学习俄语的过程中，我深深地感受到了俄

罗斯文化的独特魅力。俄罗斯和中国使用着不同的语言，有着不同的文化特色。两种文化的差别在其习惯、风俗和传统等方面都深有体现。但是文化源于生活并服务于生活。两种语言两种文化都表达了两国人民对美好生活的夙愿，传承着两国人民的伟大智慧。两种语言两种文化虽然存在很大差异，但是都有着自己的特色。他们都为人类的智慧宝库注入了丰富的能量。我爱这两种语言，更爱这两种文化。

Два года назад поступила в Северо-восточный университет лесного хозяйства на факультет иностранных языков, и я изучаю русский язык. Я очень счастлива, что у меня такая возможность учиться в России. Язык является особым культурным выражением и средством знания культуры. В процессе изучения русского языка, я глубоко познаю неповторимое очарование культуры России.

Россия и Китай – это использование двух весьма разных языков и с различными характеристиками культуры. Различия между двумя культурами глубоко выражается в привычках, обычаях и традициях. Однако культура приходит от жизни и обслужит жизнь. Два языка – две культуры выражают чаяния человечества для лучшей жизни и наследуют великую народную мудрость двух стран. Два языка – очень разные, но каждый из них имеет свои собственные характеристики. Они предоставляют богатство энергии сокровищницы человеческого интеллекта. Я люблю эти два языка, особенно люблю эти две культуры».

«Здравствуйте! Меня зовут Жанна, моё китайское имя Чжан Модань.大家好！我的名字叫做张墨丹，俄语名字叫做。今天我报告的题目是《两种语言，两种文化。语言是文化的一部分，并对文化起着重要作用。学者们认为，语言是文化的基石没有语言，就没有文化。汉语和俄语不仅仅意味着两种语言，更代表的两个国家的文化。

Язык является частью культуры и играет важную роль в культуре. Учёные считают, что язык является краеугольным камнем культуры. Нет языка, нет культуры. Русский и китайский язык не только означают знание двух языков, но и представляют культуры стран.

Разные культуры зависят от разных языков. Например, число на русском языке и китайском является одним из них. Русские народы табуируют число два. Фразеология с числом 2 обычно означает пренебрежимое число. Русские любят нечётное число и табуируют чётное число. Китайская культура как раз наоборот: чётное число означает совершенство и счастье. Число семь в Китае, как два в России! Фразеология с числом семь обычно означает «беспорядочность». Но в глазах русского народа – семь является самым особым и загадочным числом. Язык является обворожительным, он показывает нам культуры разных стран».

«Меня зовут Лёва, я приехал из Китая.我叫刘杨，来自东北林业大学。我学习俄语已经一年多了。俄语对我来说，曾经是那么的无可奈何，现在又是如此的让我心生眷顾。感谢俄语为我开

启了一个神奇而美妙的新世界。

Китай – древняя страна востока, насчитывает 5 тысяч лет истории развития цивилизации, поэтому я горжусь, что я китаец. Я тоже очень часто мечтаю о чудесах света. Мои мечты были и о таинственных пирамидах Египта, и о романтических Елисейских полях Парижа, об оживлённом Манхэттене и о пленительных солнечных побережьях. Что же касается России, территория которой превосходит любую страну мира..., раньше-то мне в голову приходили только мысли о холодном сибирском воздухе...

Благодаря русскому языку, я познакомился с площадью 1905 г., музеем природы и, конечно, с современной сегодняшней Россией. Благодаря русскому языку, я смотрел много прекрасных русских фильмов, прослушал симфонию П.И. Чайковского. Благодаря русскому языку, я познакомился с настоящей Россией, которая уже есть не только на карте. Русский язык трудно изучать, но я всегда старательно это делаю, для меня он уже не просто средство общения, он, как ключ, который открыл мне новый чудесный мир.

Мне очень повезло, что я могу учиться в Екатеринбурге, в лесотехническом университете. Здесь чувствую, что я «стою» ближе к русской культуре. Когда общаюсь с русскими друзьями, я знакоблю их с китайской культурой. У нас тоже прекрасная культура и гостеприимный китайский народ, который говорит всем друзьям:

добро пожаловать в Китай !

Всем известно, что Китай и Россия – настоящие друзья, и сколько продлится эта дружба? Десять лет? Двадцать лет? Тридцать лет? Нет, эта дружба будет длиться вечно!».